



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Thirty-second of Ordinary Time  
Year B  
November 11, 2018**

## CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**      *Pastor*  
**Rev. Timothy Nguyen**      *Parochial Vicar*  
**Mr. Adolfo Villalpando**      *Deacon*

## OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

## MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Hai Tran            | Parish Secretary, Ext. 203                                                        |
| Isabel Villalpando  | Paris Secretary, Ext. 205                                                         |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Ofelia Gutierrez    | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 631-6563 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |



## MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa!**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 11 tháng 11, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay ngày Lễ Giỗ 1 năm của Cha Cố Tôma Đỗ Thanh Hà người Cha tinh thần của con. Cùng với quý Cha trong gia đình linh tông và quý thân quyến của Cha Cố Tôma, giáo xứ Đức Mẹ La Vang cầu nguyện đặc biệt cho Cha Cố Tôma trong Thánh Lễ 10:30. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng xót thương tha thứ những lỗi lầm Cha Cố đã mắc phải vì thân phận con người và ban cho Cha Cố được hưởng hạnh phúc quê trời. Thứ Sáu tuần này Giáo Xứ kính mời quý đoàn thể ban ngành đến tham dự tiệc tri ân tại hội trường những quý vị đã đóng góp công sức cho việc phát triển giáo xứ. Giáo Xứ cũng xin chân thành cảm ơn sự đóng góp quảng đại của quý ông bà anh chị em cho các chương trình gây quỹ xây nhà Đức Tin, toà nhà Đức Mẹ La Vang cũng như là quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2018. Những ai chúng ta chưa có đóng góp, xin kính mời quý ông bà và anh chị em tiếp tục đóng góp cho giáo xứ để chúng ta có phương tiện xây thêm toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị!

Các bài đọc trong Chúa Nhật 32 Quanh Năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy sống tinh thần dân thân phục vụ Thiên Chúa với tâm hồn khiêm hạ và không có kiêu căng. **Bài đọc thứ nhất** và Phúc Âm tuần này cho chúng ta thấy bà goá phụ nghèo đã hy sinh cả cuộc đời của họ để sống cho Thiên Chúa có nghĩa là sự hy sinh cao vời mà Chúa Kitô đã hy sinh cuộc đời của Ngài cho người khác. Trong Bài Trích Sách Các Vua, chúng ta thấy người đàn bà goá phụ chỉ có chút đồ ăn cho bà và người con nhưng bà đã đón nhận Tiên Tri Elijah người của Thiên Chúa và đã chia sẻ đồ ăn với ông và đã nhận lại nhiều đồ ăn hằng ngày. **Trong Bài Phúc Âm** Chúa Giêsu đã so sánh những dấu chỉ bề ngoài của những người biệt phái với sự khiêm hạ hy sinh dân hiền của người goá phụ và bà đã được đẹp lòng Thiên Chúa. Hai người đàn bà goá phụ trong bài thứ nhất và Phúc Âm đã cho tất cả những gì mình có để làm vinh danh Chúa. **Bài đọc thứ hai**, cho chúng ta thấy Chúa Giêsu là Vị Thượng Tế cao cả của Tân Ước đã hiến dâng mạng sống của Ngài cho Thiên Chúa một cách vô điều kiện để hy sinh chuộc tội chúng ta. Sự hy sinh đó vượt qua những sự hy sinh của hai người goá phụ nghèo.

Bài học cho chúng ta suy nghĩ là chúng ta cần phải tri ân những người goá phụ trong giáo xứ chúng ta. Chúng ta hãy chấp nhận điều kiện của Chúa và đừng bao giờ đoán xét người khác.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 4/11/2018: **\$12,642** Tổng số phong bì: **352**

Đóng góp qua mạng: **\$118** Số lần đóng góp: **4**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “National Needs”: **\$4,390**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Các Thánh/Linh Hồn: **\$6,792**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,860** - Bán bánh Tamales: **\$1,531**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua mạng Internet, xin vào trang nhà: **[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Xin thông báo, văn phòng sẽ đóng cửa lúc 12:00PM trưa thứ Tư, ngày 21 và đóng cửa thứ Năm, thứ Sáu, ngày 22, 23 tháng 11, 2018 nhân dịp lễ Tạ Ôn. Văn phòng sẽ mở cửa lại thứ Bảy ngày 24. Xin chúc quý ông bà anh chị em một Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui!

### ĐẠI LỄ KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Đại Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam sẽ được tổ chức tại Trường Đại Học Irvine, UCI Bren Event Center: 100 Mesa Rd, Irvine, CA 92697, vào Chúa Nhật ngày 18 tháng 11, 2018, sẽ bắt đầu lúc 9 giờ sáng và Thánh Lễ lúc 11:30 sáng. Xin kính mời.

### TIỆC TẠ ÔN

*Thank You!* Chúng ta sẽ có một buổi tiệc Tạ Ôn dành cho các ban ngành, đoàn thể, các thiện nguyện viên của Giáo Xứ. Buổi tiệc sẽ diễn ra vào thứ Sáu, ngày 16/11/2018 lúc 7 giờ tối tại Hội Trường Giáo Xứ. Kính mong quý vị đến tham dự và chung vui cùng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

### XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, ngày 11/11/2018, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ "Capital Campaign". Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Giuse Vũ Hà Nam**  
**Ông Giuse Tuan Minh Tran Nguyen**  
**Ông Giuse Nguyễn Hữu Hùng**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### XIN ỦNG HỘ BÁNH TAMALES SAU THÁNH LỄ

Trong tháng này, Cộng Đồng người Mỹ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua để ủng hộ. Giá của mỗi bánh là \$1.50. Xin cảm ơn.

### NGHỈ HỌC NGÀY 23 VÀ 24/11/2018

Xin thông báo, ba khối Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học vào thứ Sáu, ngày 23, và thứ Bảy, ngày 24 tháng 11, 2018 nhân dịp lễ Tạ Ôn. Các em sẽ trở lại học vào tuần sau. Xin cảm ơn.

### THÁNH LỄ TẠ ÔN



Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ôn (ba ngôn ngữ) vào thứ Năm, ngày 22 tháng 11, 2018 lúc 9:00 giờ sáng**. Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ôn. Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin chúc mọi người Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

### RAO HÔN PHỐI

**Jack Phan & Stephanie Loi Diep**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**2:00 giờ - ngày 1 tháng 12, 2018**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

#### Ý Chung: VIỆC PHỤC VỤ HÒA BÌNH

Xin cho thứ ngôn ngữ yêu thương và đối thoại luôn thắng vượt thứ ngôn ngữ xung khắc.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

**Responsorial Psalm**  
**Praise the Lord, my soul!**

**Pastor's Corner**

Sunday, November 11, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month we offer our prayers and sacrifices especially for all the faithful departed. We need to pray for our loved ones, our ancestors, friends, and benefactors who have passed on. The deceased cannot do anything for themselves. They are really in need of our prayers, sacrifices, and charitable works. I hope that all of you will continue to set aside some time to pray for all the faithful departed. Today at 10:30AM Mass, we remember in a very special way, Father Thomas Ha who died a year ago. May the Lord forgive his sins and grant him eternal happiness in heaven. I also ask all of you to offer help toward completing our major parish projects such as a new additional building for our students and a new grand Marian shrine of Our Lady of La Vang. This is a time for us to contribute in whatever capacity we can in order to make our dreams for growth come true. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you grace, joy, and love!

Today's readings invite us to live our lives in total commitment to God with a humble and generous heart, free from pride and prejudice. The first reading and the Gospel today present poor widows who sacrificially gave their whole lives and means of livelihood to God, symbolizing the supreme sacrifice Jesus would offer by giving His life for others. In the reading from the First Book of Kings, a poor widow who had barely enough food for herself and her son welcomed the prophet Elijah as a man of God, shared her food with him and received her reward in the form of a continuing daily supply of food. Today's Responsorial Psalm (Ps 146) is the first in the final group of "the Hallel psalms". In it, God is praised for his loving kindness toward the needy, including widows. In the Gospel, Jesus contrasted the external signs of honor sought by the scribes with the humble, sacrificial offering of a poor widow and declared that she had found true honor in God's eyes. The poor widows in both the first reading and the Gospel gave away all that they possessed for the glory of God. The second reading tells us how Jesus, as the High Priest of the New Testament, surrendered His life to God His Father totally and unconditionally as a sacrificial offering for our sins – a sacrifice far beyond the sacrifices made by the poor widows.

The message we must reflect on this week is that we need to be of service to others in devotion to God, not to gain recognition or status in our communities, but out of love and to honor our Lord, Jesus' sacrifices and God's love through our own ways of life. We can also be mindful of the widows of our parish. Even in seemingly prosperous societies, widows (and widowers), adding to their deep grief, often suffer from economic loss, from the burdens of rearing a family alone, and from a strange isolation from friends, which often sets in soon after protestations of support at the funeral of their spouses. Let us learn to appreciate the sacrifices and needs of widows and widowers of our parish community.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 11/4/2018: **\$12,642** Number of Envelopes: **352**

EFT: **\$118** Number of EFT: **4**

Second Collection for "National Needs": **\$4,390**

Collection for "All Saints/All Souls": **\$6,792**

Food Sales: **\$2,860** - Tamales Sales: **\$1,531**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**El Señor siempre es fiel a su palabra.**

**Notas del Párroco**

Domingo Noviembre 11, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Noviembre es el mes en que ofrecemos nuestras oraciones y sacrificios especialmente por todos los fieles difuntos. Necesitamos orar por nuestros seres queridos, nuestros antepasados, amigos y benefactores que han fallecido. Los difuntos no pueden hacer nada por sí mismos. Realmente necesitan nuestras oraciones, sacrificios y obras de caridad. Espero que todos ustedes continúen dedicando un tiempo para orar por todos los fieles difuntos. Hoy, en la misa de las 10:30 a.m., recordaremos de una manera muy especial al Padre Thomas Ha, que murió hace un año. Que el Señor perdone sus pecados y le conceda la felicidad eterna en el cielo. También les pido a todos que ofrezcan ayuda para completar nuestros proyectos parroquiales, como el nuevo edificio adicional para nuestros estudiantes y un nuevo santuario mariano de Nuestra Señora de La Vang. Este es un momento para que contribuyamos en cualquier capacidad que podamos para hacer realidad nuestros sueños de crecimiento. ¡Que Dios, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, otorgue a todos ustedes gracia, alegría y amor!

Las lecturas de hoy nos invitan a vivir nuestras vidas en un compromiso total con Dios con un corazón humilde y generoso, libre de orgullo y prejuicios. La primera lectura y el Evangelio de hoy presentan a las viudas pobres que sacrificaron sus vidas y medios de subsistencia a Dios, simbolizando el sacrificio supremo que Jesús ofrecería al dar su vida por los demás. En la lectura del Primer Libro de Reyes, una viuda pobre que apenas tenía suficiente comida para ella y su hijo, dio la bienvenida al profeta Elías como hombre de Dios, compartió su comida con él y recibió su recompensa en forma de suministro diario continuo de comida. El Salmo responsorial de hoy (Salmo 146) es el primero en el grupo final de "los Salmos de Alabanza". En ella, Dios es alabado por su bondad amorosa hacia los necesitados, incluidas las viudas. En el Evangelio, Jesús comparó los signos externos de honor que buscaban los escribas con la ofrenda humilde y sacrificial de una viuda pobre y declaró que había encontrado verdadero honor a los ojos de Dios. Las viudas pobres tanto en la primera lectura como en el Evangelio regalaron todo lo que poseían para la gloria de Dios. La segunda lectura nos dice cómo Jesús, como el Sumo Sacerdote del Nuevo Testamento, entregó su vida a Dios, su Padre, total e incondicionalmente como una ofrenda de sacrificio por nuestros pecados, un sacrificio mucho más allá de los sacrificios hechos por las viudas pobres.

El mensaje en el que debemos reflexionar esta semana es que debemos prestar servicio a los demás en la devoción a Dios, no para obtener reconocimiento o estatus en nuestras comunidades, sino por amor y para honrar a nuestro Señor, los sacrificios de Jesús y el amor de Dios a través de nuestros propios modos de vida. También podemos ser conscientes de las viudas de nuestra parroquia. Incluso en sociedades aparentemente prósperas, las viudas (y los viudos), sumados a su profunda pena, a menudo sufren pérdidas económicas, la carga de criar una sola familia y un extraño aislamiento de los amigos, que a menudo aparece poco después de las protestas de apoyo. En el funeral de sus esposas. Aprendamos a apreciar los sacrificios y necesidades de las viudas y viudos de nuestra comunidad parroquial.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 11/4/2018 : **\$12,642**

Total Sobres Recibidos: **352**

**4** Donaciones Electrónicas: **\$118**

Segunda Colecta para las Necesidades Nacionales: **\$4,390**

Colecta de Todos los Santos/Todos los Difuntos: **\$6,792**

Venta de Comida: **\$ 2,860** - Venta de Tamales: **\$ 1,531**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

## ANNOUNCEMENTS

### SECOND COLLECTION

This weekend, our parish will have a second collection on November 10 and 11, 2018 for "Capital Campaign". Please continue to support our parish. Thank you.

### THANKSGIVING - VOLUNTEERS APPRECIATION DINNER

*Thank You!* Our Pastor Rev. Joseph Luan Nguyen, Parochial Vicar Rev. Timothy Nguyen, and the Administration are pleased to invite all Ministries, Parish Groups and Volunteers to the **Thanksgiving Dinner on Friday, November 16, 2018 at 7pm in the Pastoral Center.** We thank you in advance for your presence and may the Lord continues to fill your family with blessings.

### THANKSGIVING MASS



We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass on Thursday, November 22, 2018 at 9:00AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc to be blessed. Thank you and Happy Thanksgiving to all, and may God Bless America!

### NO SCHOOL ON 11/23 AND 11/24/2018

Dear Parents,  
There will be no classes for Religious Programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth on November 23 and 24, 2018 in Celebration of Thanksgiving. All classes will resume on the following weekend. Thank you.

### OFFICE CLOSED

The office will be closed at 12:00PM on Wednesday 11/21/2018, all days on Thursday 11/22, and Friday 11/23 in Celebration of Thanksgiving. The office will reopen on Saturday 11/24/2018. Have a Blessed Thanksgiving Day.

## NOTICIAS

### CENA DE GRACIAS A VOLUNTARIOS

*Muchas Gracias!*

Nuestro Párroco Rev. Joseph Luan Nguyen, nuestro Vicario Parroquial Rev. Timothy Nguyen y la Administración de Nuestra Parroquia Nuestra Señora de La Vang se complace en invitar a todos los ministerios, grupos parroquiales y voluntarios a la Cena de Acción de Gracias el viernes 16 de noviembre del 2018 a las 7p.m. en el Centro Pastoral. Les agradecemos de antemano su presencia y que el Señor los llene de bendiciones a

### MISA DE ACCION DE GRACIAS



La Misa de Acción de Gracias es el jueves 22 de noviembre del 2018 a las 9:00 a.m.; será trilingüe. Por favor invite a su familia a venir a esta Misa especial de Acción de Gracias para dar gracias al Señor por muchas de sus bendiciones a lo largo de este año. El pan será entregado a las familias después de la misa. Pueden traer pan, vino, postre, fruta, etc. lo que van a llevar a su cena para ser bendecido. **¡Gracias y Feliz Día de Acción de Gracias a todos, y que Dios bendiga a Amé-**

### VENTA DE TAMALES



Durante el mes de Noviembre la Comunidad Hispana venderá **TAMALES**, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familiares y amigos. El dinero que se recaude es para ayuda a nuestra parroquia. Muchas gracias por su generosidad. Dios los bendiga!

### OFICINA CERRADA

La Oficina estará cerrada por el día de Acción de Gracias los siguientes días:  
**Miércoles 11/21/2018 se cerrara a las 12:00PM**  
**Jueves 11/22/2018 cerrada**  
**Viernes 11/23/2018 cerrada**  
**El Sábado 11/24/2018 se abrirá a su horario regular.**

## Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2018

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000  
Hiện có: \$5.350.000  
Cần thêm: \$1.900.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn  
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000  
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000  
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm  
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

### Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

#### Sunday Collection Goal

#### Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh  
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần  
Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia

**Thank You for Your Generosity!**



**Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

|                    |         |                      |       |
|--------------------|---------|----------------------|-------|
| Nhóm Thiện Nguyên  | \$1,000 | Mr & Mrs. Ngoan Dang | \$100 |
| Hành Hương La Vang |         | Sen Thi Tran         | \$100 |
| Tri Tran           | \$500   | Henry Hat Nguyen     | \$100 |
| & Tran Thanh       |         | Binh Pham            | \$100 |
| Phuc Ho            | \$500   | Trang Minh Thuan     | \$100 |
| G/Đ Nam Hoang      | \$200   | Hue & Nhi Nguyen     | \$100 |
| Tuan Vu            | \$100   | Tuc Nay Nguyen       | \$100 |
| Tri Vu             | \$100   | Lem Pham             | \$100 |

*Please contact the parish office for your advertisement*

**(714) 775-6200**

**Nhà Garden Grove cho thuê.**

Xin liên lạc  
**Ms. Kim Loan**  
**(714) 422-5269**  
**Mr. Hải**  
**(714) 422 5278**

**NTN Hành Hương La Vang Kính Mời**

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hô Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**  
**\$295/người + \$15 tips**  
*Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp mượn khách sạn và xe bus.*

Liên Lạc: Mỹ Hương: **(714) 725-9808**  
Mr. Phú: **(714) 725-9809**  
Kim Lê: **(714) 235-6006**

**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**

**714-894-3723**  
*(Mr. Thiêm Nguyễn)*  
**www.tobiacasket.com**

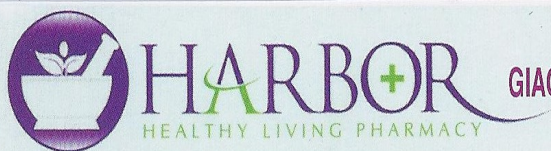
**LA VANG TOUR, INC.**  
**Tour Hành Hương:**

Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs, ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người).

Cầu Thang Thánh Giuse, đi 7pm ngày 6/12/18, về ngày 9/12/18 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người)

*Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.*

**Ms. Kim Loan Nguyễn**  
**(714) 422-5269**  
**Email: lavangtour18@gmail.com**



**FREE HOME DELIVERY**  
**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

**Location 1**

646 S. Harbor Blvd.  
Santa Ana, CA 92704  
**714-531-8080** Phone  
714-531-9090 Fax

**Location 2**

16040 Harbor Blvd., Ste. K  
Fountain Valley, CA 92708  
**714-531-9988** Phone  
714-531-9987 Fax

**Location 3**

10900 Westminster Ave. #3  
Garden Grove, CA 92843  
**714-537-0333** Phone  
714-537-0033 Fax

**DIAMOND**

**BEAUTY COLLEGE**

**(714) 839 0808**

**(626) 350 1195**

*(Mr. Tony Đỗ)*



**Billy Tran Insurance Agency**

**AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION**

**Billy Tran**

*Insurance Agent*

*Licence #: 0100527*

*ttran9@farmersagent.com*

15380 Beach Blvd. #C  
Westminster, CA 92683  
**714.894.3142 (Office)**  
**714.468.2486 (Cell)**  
**714.894.3481 (Fax)**

**KT Graphics**

**Printing - Copy**

**714 . 335 . 7083**

**Kt\_graphics@yahoo.com**



**DERMATOLOGICAL  
FACIAL & SERUM**  
**\$39**

**Sunny Luxury Skincare & Facial**

*Phone: 714-454-5318*

**9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683**

\* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

\* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

\* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

\* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.